

MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ, *Crónica del Emperador Alfonso VII. Introducción, traducción, notas e índices*, Universidad de León, 1997, 208 págs.

La *Chronica Adefonsi Imperatoris* ha tenido la suerte de conocer recientemente una pulcra edición crítica en el *Corpus Christianorum* (C. M. 71) a cargo de Antonio Maya Sánchez respecto a la prosa y a cargo de Juan Gil Fernández respecto al verso. Era muy necesaria una nueva edición crítica tras la realizada por Luis Sánchez Belda en 1950 y editada por el C. S. I. C.

A esta suerte se añadió en 1993 la publicación por el *Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»* de León de una traducción de la misma por mano del Dr. D. Maurilio Pérez González, catedrático de Filología Latina en la Universidad de León, como parte de la obra *El Reino de León en la Alta Edad Media. IV. La monarquía (1109-1230)*, págs. 77-213.

La poca accesibilidad de este libro imposibilitó que fuese conocida y consultada convenientemente. Se añade a esto que solamente iba precedida de una breve introducción (págs. 83-107). Carecía incluso de cualquier tipo de índices.

Por fortuna, en este año de 1997, el autor, Maurilio Pérez González y la Universidad de León han tenido la feliz idea de sacar a la luz un volumen que eliminase los anteriores defectos. Con esto se consigue poner en manos de filólogos, historiadores y público culto un valiosísimo instrumento para el conocimiento de un período histórico apasionante y de la figura de un rey excepcional, Alfonso VII el Emperador.

El trabajo se distribuye de la siguiente manera: La traducción, el cuerpo central, entre las págs. 61-143, precedida de una

sinopsis (págs. 55-60), es básicamente la misma; apenas tiene modificaciones respecto a la anterior. Resulta clara, precisa, pues se apoya, entre otros, en las memorias de licenciatura que estudiaron el léxico político-militar y político-administrativo en la historiografía latina medieval, así como el léxico religioso de los siglos VIII-XII. Con un total de 230 notas a pie de página se desarrollan interesantes y pertinentes aspectos del texto.

Es, en efecto, novedosa la amplia *Introducción* que abarca desde la pág. 9 hasta la pág. 51. Recoge con todo detalle las siguientes materias:

1. *La Crónica del Emperador Alfonso VII y su entorno literario*; el autor, probablemente por problemas de distribución, no cita el magistral trabajo del profesor Juan Gil Fernández, «La Historiografía», en VV. AA., *La cultura del Románico (siglos XI al XIII)*, Espasa-Calpe, Madrid 1995, págs. 1-109.
2. El autor de la *Crónica del Emperador Alfonso VII*.
3. *Manuscritos y ediciones de la Crónica del Emperador Alfonso VII*.
4. *Traducciones de la Crónica del Emperador Alfonso VII*.
5. *Valor histórico de la Crónica del Emperador Alfonso VII*.

Instrumento de gran utilidad resultará el *Apéndice léxico* situado entre las págs. 145 y 172, en donde se explican etimologías, acepciones, usos, etc. de unos doscientos términos de la *Crónica*.

No es menos valioso y conveniente el *Índice onomástico* de las págs. 173-186, así como el *Índice toponímico y gentilicio* de las págs. 187-200.

Se cierra este trabajo con una pertinente *Bibliografía* (págs. 201-208), en la que se incluyen especialmente los estudios más recientes sobre la *Crónica* en sus más diversas perspectivas.

Algunas inevitables erratas, que en nada devalúan el mérito de este libro, se han deslizado en el texto, como la abreviatura «L.» por J. en las págs. 30, 51 y 145; *Naierense* por *Naierensis* en la pág. 97, n. 98; en la pág. 168 «miitares» por militares; en el título de la obra de Jiménez de Rada, *Hispaniae* en lugar de *Hispanie*, conforme a la edición que se cita, pág. 39, n. 93 y 207.

Resulta, en conclusión, una traducción muy valiosa por sí misma y por todos los instrumentos auxiliares que la acompañan, y muy útil para estudiosos de distintas disciplinas e igualmente para los curiosos lectores que en la actualidad se interesan con gran ahínco por su pasado, por su historia, por la historia de España.

*Ricardo Martínez Ortega*